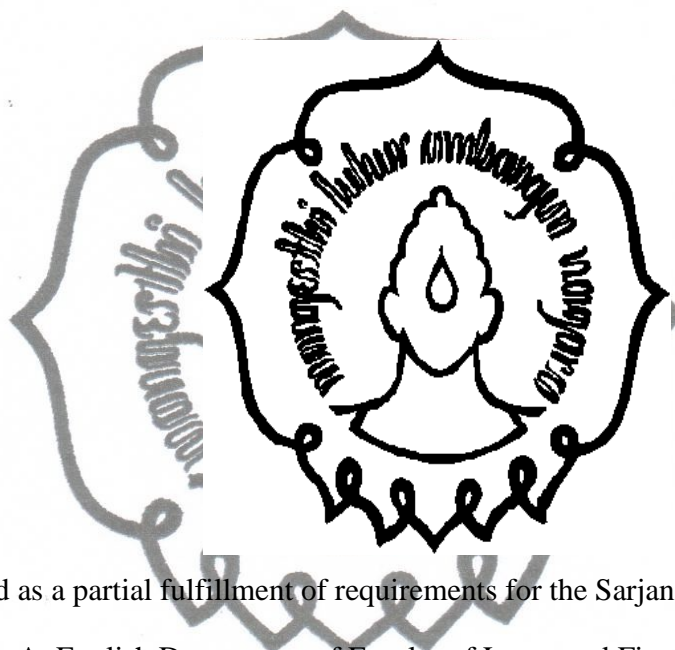


**THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF
VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK**

“SPLISH SPLOSH WHY DO WE WASH?”



Submitted as a partial fulfillment of requirements for the Sarjana Sastra Degree

At English Department of Faculty of Letter and Fine Arts

Sebelas Maret University

By:

Damar Adi Sasongko

C0305020

English Department

Faculty of Letters And Fine Arts

Sebelas Maret University

Surakarta

2013

commit to user

THESIS APPROVAL

**THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF
VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK
“SPLISH SPLOSH WHY DO WE WASH?”**

by:


Damar Adi Sasongko

Approved to be examined before the board examiners

Faculty of Letters and Fine Arts

University of Sebelas Maret

Thesis Consultant



Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum
NIP 198209272008122001

Head of English Department




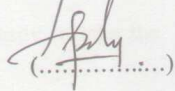
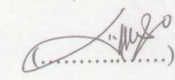
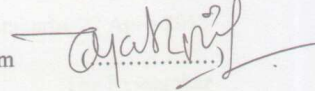
Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D.
NIP 196708301993021001

**THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF
VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK**

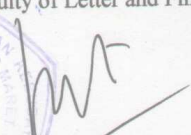
by:

Damar Adi Sasongko

**Accepted and Approved by the Board Examiner
Faculty of Letters and Fine Arts
University of Sebelas Maret
On April 29th 2013**

Position	Name	Signature
1. Chairman	Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D NIP 196708301993021001	
2. Secretary	Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum NIK 1981012720130201	
3. First Examiner	Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum NIP. 198209272008122001	
4. Second Examiner	Dyah Ayu Nila Krisna, S.S., M.Hum NIP. 198302112006042001	

Dean of Faculty of Letter and Fine Arts


Drs Rivadi Santosa, M.Ed, Ph.D.
DEKAN
NIP 196003281986011001

PRONOUNCEMENT

Name: Damar Adi Sasongko

NIM: C0305020

Stated whole-heartedly that this thesis entitled, **THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK “SPLISH SPLOSH WHY DO WE WASH?”** was originally made by the researcher. It is not plagiarism, nor made by the other researcher. The things related to other people works are written in quotation and included in the bibliography.


If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take the responsibility.

Surakarta, 22 April 2013

The Researcher


Damar Adi Sasongko
C0305020

MOTTOS




"You can avoid reality, but you cannot avoid the consequences of avoiding reality."

- Ayn Rand (1905-1982)



"I find that the harder I work, the more luck I seem to have."

- Thomas Jefferson (1743-1826)



"Obstacles are those frightful things you see when you take your eyes off your goal."

- Henry Ford (1863-1947)

DEDICATION



This Thesis is dedicated to

My father and mother in heaven

My Brother and Sister whom I love dearly

ACKNOWLEDGEMENT

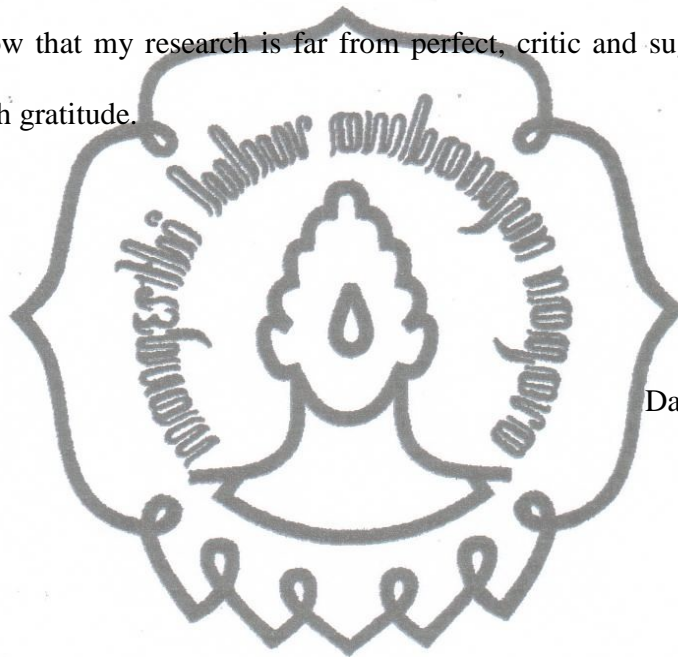
Praised The Lord Jesus Christ, I can finally finish my thesis. I had a lot of difficulties to accomplish this thesis. Many people help me to finish this thesis entitled. **THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK**. Therefore I would like to give thanks to:

1. Drs. Riyadi Santosa M.Ed., Ph.D. as the Dean of Faculty of Letter and Fine Arts
2. Drs. Agus Hari Wibowo M.A., Ph.D as the Head of The English Department
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum as my Thesis Supervisor for her true patience and without her guidance it would be impossible to finish this thesis. She will have my everlasting gratitude.
4. Yuyun Kusdianto, S.S., M.A. as my Academic Advisor for his guidance through my study.
5. Prof.Drs. MR Nababan M.Ed,MA,Ph.D as my previous thesis advisor
6. My Mother and Father in Heaven who gave me all the wisdom in my life.
7. My brother Satya Adi Dharma and my sister Puspita Adiantari that keeps me going on to finish this thesis.
8. My best friend Al Qodrine Poetry and Anastasia Mega who keep my spirit up when I'm down.

9. All of my 2005 English Department friends, Alwi, Lambang, Febri,
Andika, Dian, Hemi, etc.

10. All of my informant, Divaning Shyva Deva, Nurrachma Dinda Puspita,
Zahrani Nathania Pitarsih.

I know that my research is far from perfect, critic and suggestion would be
accepted with gratitude.



Damar Adi Sasongko

TABLE OF CONTENTS

THESIS APPROVAL	ii
THE APPROVAL FROM BOARD EXAMINERS.....	iii
PRONOUNCEMENT	iv
MOTTOS	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLE	xi
ABSTRACT.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
A.....	Re
search Background.....	1
B.....	Re
search Limitation.....	4
C.....	Pro
blem Statements	5
D.....	Re
search Objectives	5
E.....	Re
search Benefits	6

F. Thesis Organization..... 6

CHAPTER II LITERATURE REVIEW..... 8

A. Definition of Translation 8

B. Translation Quality Assessment 9

C. Translation by Illustration 13

D. Children Literature..... 13

E. Translating Vocative Text 15

CHAPTER III METHODOLOGY 17

A. Research Type and Design 17

B. Data and Source of Data 18

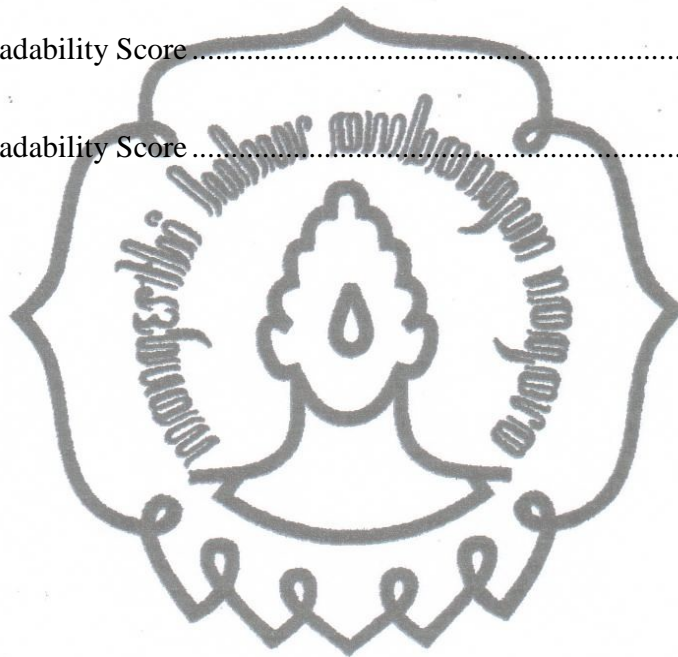
C. Sample and Sampling Technique..... 19

D.....	Me
thod of Data Collection	19
E.....	Te
chnique of Data Analysis	21
F. Research Procedure	
	22
CHAPTER IV RESEARCHER AND DISCUSSION.....	23
A.....	Intr
oduction.....	23
B.....	Re
search Finding.....	23
C.....	Dis
cussion.....	37
CHAPTER V CONCLUSION AND RECOMMENDATION.....	41
A.....	Co
nclusion	41
B.....	Re
commendations	41
BIBLIOGRAPHY	44

APPENDICES

LIST OF TABLE

Table 3.1 Readability Criteria.....	20
Table 4.1 Readability Score.....	30
Table 4.2 Readability Score.....	35



ABSTRACT

DAMAR ADI SASONGKO C0305020 THE READABILITY OF THE TRANSLATION OF VOCATIVE TEXTS IN CHILDREN SCIENCE BOOK “SPLISH SPLOSH WHY DO WE WASH?” Thesis, Surakarta, English Department, Faculty of Letter and Fine Arts. University Sebelas Maret.

The analysis of the research focuses on the readabilities of the vocative texts found in “Splish Splosh Why Do We Wash”. The purpose of this research is to find how readable the vocative text in “Splosh Why Do We Wash” and what factors are affecting readabilities. In order to determine the readability, this research was done using descriptive qualitative method. The data were collected using purposive sampling. The researcher conducted the experiment uses content analysis and performance test. In the content analysis the researcher found total of 54 data containing vocative text. The total respondents in this research are three persons which are taken from students in an elementary school. There are two factors affecting the readability text found in this research. The first one is the illustration provided in the experiment text. The second factor was the length of the sentence in a single step. The analysis of the readability of the translation shows that the vocational texts found in the book “Splish Splosh How Do We Wash” is considered to be easy to understand. Most of them are readable. Total data found in the experiment was 54 data consisting of 41 data (75,92%) belonging to Readable, 7 data (12,96%) Less Readable, and 6 data (11,11%) Unreadable. This defines that English vocative text translation from “Splish Splosh How Do We Wash” into “Cebur-Cebur Dicuci dan Diguyur” is readable. The researcher gave advice to students who want to take similar research in readability using performance test, not to interfere with the respondent while performing the experiment, therefore it can create a good and valid research.

Keyword: Translation, Performance Test, Vocative Text, Readabilities

